

УДК 811.111+811.112.2

Кашлева К.К.

Московский государственный областной университет

**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ СЛОИ
В ЯДРЕ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО
И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

K. Kashleva

Moscow State Regional University

**UNIVERSAL AND CULTURAL LAYERS AT THE CORE
OF THE CONCEPT TIME (IN ENGLISH AND GERMAN)**

Аннотация. В статье анализируется структура ядра концепта «время» в английском и немецком языках. Рассматривается вопрос универсальности данного концепта, предпринимается попытка описать ядро концепта «время» в исследуемых языках, а также сравнивается репрезентация данного концепта в обоих языках. Исследуется соотношение универсальных и культурно обусловленных слоёв ядра концепта «время» на материале английского и немецкого языков и сопоставляются когнитивные модели представления данного концепта в обоих языках.

Ключевые слова: универсалии, языковая картина мира, время, лингвокультурный концепт, когнитивная модель, ядро концепта.

Abstract. The structure of the concept time core in English and German is analyzed in the article. The author considers the universality of this concept and attempts to describe the core of the concept time and lexical and grammatical means of expressing it both in English and German. The article studies correlations between universal and cultural layers at the core of the given concept in both languages. It also compares cognitive models of verbalization of the concept time in these languages.

Key words: universals, linguistic worldview, time, linguistic-cultural concept, cognitive model, core of a concept.

Значимость проблемы универсалий для теории языка сложно переоценить. Так, Дж. Гринберг, Ч. Осгуд, Дж. Дженкинс указывали, что универсалии «являются обобщёнными высказываниями о тех свойствах и тенденциях, которые присущи любому языку и разделяются всеми говорящими на этом языке» [3, с. 31]. Проблема универсалий является одной из центральных для общего языкознания, поскольку их исследование определяет «знание о языке в самом общем и содержательном смысле этого слова», согласно утверждению Б.А. Успенского [7, с. 12]. При наличии списка универсалий, изучая словарный состав какого-либо мёртвого языка, можно быть уверенным, что в нём существовали какие-то элементы для выражения лексических констант, по справедливому замечанию С. Ульманна [6, с. 287].

Цель исследования — выявление универсальных и культурно обусловленных слоёв в ядре концепта «время» в английском и немецком языках. Задачами исследования являются определение универсальности данного концепта, описание структуры и сопоставление слоёв его ядра в исследуемых языках.

По нашему мнению, концепт может быть универсальным, если он выражает универсальную когнитивную категорию, присущую всем или большинству людей. *Время* является именно такой категорией, а поскольку ей требуется вербальное выражение, то универсальным можно считать и когнитивный концепт «время».

Предметом рассмотрения данной статьи является *лингвокультурный концепт* «время». На различия между когнитивным и лингвокультурным концептами указывают В.И. Карасик

и Г.Г. Слышкин, отмечая, что в центре лингвокультурного концепта находится ценность [5, с. 76-77]. Языковая информация о системе ценностей свидетельствует об особенностях картины мира определённого народа [4, с. 45]. По определению В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, **лингвокультурный концепт** — это условная ментальная единица, которая является проекцией элементов культуры [5, с. 76-77].

В структуре концепта выделяется ядро и периферия, пишет И.А. Стернин. Ядро состоит из базового слоя (определяется психолингвистическим экспериментом) и когнитивных сегментов, равноправных по степени абстракции [5, с. 61].

В ходе исследования мы проанализировали 529 лексем, в семантике которых есть понятие «время»: 261 лексему в английском языке и 268 лексем — в немецком. Проведённый анализ позволил выделить следующие основные сегменты в ядре концепта «время» в исследуемых языках.

Исчисление времени:

а) крупные периоды (век, эпоха, эра); ср.: *At the beginning of the Victorian era, family property usually meant land* [8]; *Die gefiel sich darin, an der Ereignislosigkeit des Wilhelminismus Anstoß zu nehmen* [9];

б) год (время года, месяц, неделя); ср.: *All the same, the gap year is a crazy British system* <...> [8]; *Hannovers „fünfte Jahreszeit“ hat begonnen* [9];

в) сутки (день, утро, вечер, ночь); ср.: *At teatime Anne was seated next to Sarah's grandmother* <...> [8]; *Walpurgisnacht* [15];

г) час (минута, секунда); ср.: *New York minute* [19]; *Als Druckmittel setzte der 44-Jährige auch heimlich gemachte Aufnahmen von Schäferstündchen im Hotel ein* [17].

Ось времени

В зависимости от соотношения момента события и речи в исследуемых языках можно вычлени три крупные категории: прошлое, настоящее, будущее, которые выражаются различными временными формами; ср.: *At any rate you know me as a dissolute dig who has never done any good, and never will* [10, с. 177];

Die Fahrt wird kurz sein, dachte er [18, с. 193].

Отношения между прошлым, настоящим и будущим характеризуются тремя главными когнитивными моделями времени, полагают В. Эванс и М. Грин. В модели движущегося времени, по их мнению, есть носитель опыта. Объекты движутся к нему из будущего и удаляются в прошлое: так осознаётся течение времени, пишут В. Эванс и М. Грин (например: *Christmas is getting closer* [12, с. 84-85]; *Der Winter kommt* [11]).

В модели движущегося субъекта В. Эванс и М. Грин представляют время как ландшафт, по которому движется субъект; например: *We're moving towards Christmas* [12, с. 85]; *Liebe geht durch alle Zeiten* [14].

В модели временной последовательности, по мысли учёных, временное событие осознаётся относительно другого события; ср.: *Monday precedes Tuesday* [12, с. 86]; *Die Osterfeiern dauern noch die „Weiße Woche“ an, die dem Ostersonntag folgt* [9].

Кроме того, В. Эванс и М. Грин также выявляют случаи концептуализации будущих и прошедших событий с разной позиции относительно субъекта:

1) *That's all behind us now* [12, с. 86]; *Auf den Urlaub, der bevorstand, freute sie sich nun nicht mehr* [11];

2) *... in the preceding weeks* [12, с. 86]; *Am folgenden Abend trafen sie sich wieder* [11].

В примерах (1) будущие события находятся «впереди», а события прошлого — «позади»; а в примерах (2) будущие события следуют «позади», а прошлые — предшествуют, указывают учёные. Кажущийся парадокс устраняется, если учесть, что каждая группа примеров основывается на разных когнитивных моделях, пишут В. Эванс и М. Грин [12, с. 86-87].

Время как ценность/ ресурс

Сюда относятся по большей части оценочные суждения, которые продуцирует конкретная культура. По утверждению И.А. Стернина, подобные признаки концепта относятся к периферии. Однако, учитывая мнение В.И. Карасика о центральности ценностного аспекта в лингвокультурном

концепте, мы включаем этот сегмент в ядро; ср.: *'They say she is on borrowed time,' someone else said* [8]; *Ein Sommertag ist eine Winterwoche wert* [1, с. 217].

Представления о времени

Этот культурно обусловленный сегмент делится на подсегменты. Концепт в нём выражается в основном метафорично. На основе анализа языкового материала мы выделили три основные метафоры:

а) время как движение; ср.: *They are waiting for a kidney donor and time is running out fast* [8]; *Jede Sprache verändert sich im Laufe der Zeit* [16, с. 86];

б) время как живое существо; ср.: *Time seemed to him to be crawling with feet of lead* [23, с. 207]; *Fitzgeralds Roman scheint den Nerv unerserer Zeit zu treffen* [9];

в) время как пространство; ср.: *<...> time and the hour runs through the roughest day* [20, с. 50]; *<...> und hier hat sie die größte Wirkung aufs Leben, welche sich durch alle Zeiten und Epochen gleich bleibt* [9].

Праздники

Праздники являются одним из ключевых сегментов концепта «время». Так, в архаическом, а затем и в средневековом, обществе именно праздники членили год на определённые части, отмечал А.Я. Гуревич [2, с. 93-94].

И сейчас праздники играют важную роль в английской и немецкой языковой картине мира, поскольку отмечают значимые события для носителей исследуемых языков: праздник выделяет особый для какой-либо культуры день из череды прочих.

Праздники не всегда совпадают в разных англоязычных странах. Рождество (*Christmas*) отмечают, в частности, в Великобритании, Канаде, Австралии, Ирландии, США, тогда как День независимости США (*Independence Day*) — только американский праздник, День святого Патрика (*Saint Patrick's Day*) — ирландский, День Канады (*Canada Day*) — канадский.

В немецкоязычных странах наблюдается сходная картина: так, Чистый четверг (*Gründonnerstag*) отмечают как в Германии, так и в Австрии и Швейцарии. В то же время в этих

странах есть национальные праздники: в Швейцарии отмечают Национальный праздник Швейцарии (*Bundesfeiertag*), в ФРГ — День немецкого единства (*Tag der Deutschen Einheit*), в Австрии — Национальный праздник (*Nationalfeiertag*) [13].

По мнению В. Эванс и М. Грин, проблема соотношения универсального и национального в концепте решается иначе. Они выделяют первичные и вторичные лексические концепты. Первичные концепты, по их мнению, связаны с такими ощущениями времени, как длительность, одновременность, момент. Вторичные же концепты — культурные конструкторы, пишут исследователи. По мнению В. Эванс и М. Грин, лексическая единица *time* кодирует четыре «первичных концепта»: длительность, момент, случай и этап [12, с. 79]. В немецком языке это, соответственно, лексическая единица *die Zeit*.

Рассмотрим, насколько сопоставима лексическая валентность слов *time* и *Zeit*.

Длительность, в понимании В. Эванс и М. Грин, может быть затяжной (время для человека тянется медленнее обычного) или сжатой (время проходит быстрее, чем обычно); ср.: *Time drags when you have nothing to do* [12, с. 79-80]; *Wie konnte die reale Zeit doppelt so schnell verfliegen wie die subjektiv erlebte?* [9].

Учёные отмечают, что ещё одним аспектом временного опыта является концептуализация времени как точки; например: *The time for a decision has come* [12, с. 80]; *Es ist höchste Zeit für einen Zusammenschluss* [9].

Третья концептуализация времени, по В. Эванс и М. Грин, соотносится с понятием «случай»; ср.: *With the first contraction, the young woman knew her time had come* [12, с. 80]; *Trudi Gerster (93) starb zu Hause: «Sie wusste, dass ihre Zeit gekommen war»* [21].

Определённые события выражаются словом *time / Zeit*, что даёт В. Эванс и М. Грин повод предположить, что концептуализация события связана с временным опытом.

Первичный концепт «этап», по мнению учёных, показывает, что отдельные события могут рассматриваться как этапы одного и того же происшествия; ср.: *With that 100m*

race the sprinter had improved for the fourth time in the same season [12, с. 81]. В немецком языке в аналогичном случае используется слово *das Mal*.

По предположению В. Эванс и М. Грин, различные аспекты временного опыта может выражать и культурный конструкт; ср.: *Christmas sped by this year* [12, с. 81]; *Und es ist ja schließlich bald Weihnachten!* [22].

Проведённый анализ позволяет полагать, что *время* является универсальной когнитивной категорией, и её языковое выражение (концепт) также должно быть универсальным.

Согласно определению И.А. Стернина, концепт «время» в английском и немецком языках является сегментным.

Результаты исследования языкового материала свидетельствуют, что в сегментах могут быть как универсальные (фреквентальные) области, так и культурно обусловленные. По нашему мнению, в ядре концепта «время» выделяются пять основных сегментов, три из которых («Время как ценность/ ресурс», «Представления о времени» и «Праздники») обусловлены культурно. Их репрезентация в английском и немецком языках по большей части сходна, что объясняется родством языков, а также длительными и интенсивными межкультурными взаимодействиями. Мы считаем правильным включать ценностно окрашенные сегменты в ядро исследуемого концепта. По нашему мнению, такой подход оправдан, если концепт занимает важное положение в культурной картине мира исследуемых языков. Концепт «время» является одним из важнейших в английской и немецкой языковых картинах мира, что подтверждается данными проведённого анализа.

Другим способом выразить соотношение между универсальным и культурным в концепте является выделение «первичных» и «вторичных» лексических концептов, как это делают В. Эванс и М. Грин.

«Первичные лексические концепты» можно сопоставить с ядром концепта. «Вторичные» лексические концепты В. Эванс и М. Грин считают культурно обусловлен-

ными. Это понятие соотносится с тем, что И.А. Стернин называет периферией концепта. По нашему мнению, теория И.А. Стернина является более общей и подходит для описания любого концепта, тогда как метод В. Эванс и М. Грин применим далеко не для каждого концепта (так, концепт «пространство» они анализируют иначе [12, с. 75-79]).

Понятия *time* и *Zeit* также концептуализируются грамматически, что, как мы полагаем, является характерной особенностью концепта «время» и не типично для подавляющего большинства концептов. По теории В. Эванс и М. Грин, английский язык оперирует тремя когнитивными моделями времени. Анализ временной лексики немецкого языка свидетельствует, что данные модели действуют и для него. Из этого можно сделать вывод, что носители английского и немецкого языков представляют течение *времени* одинаково.

Проведённое исследование показывает, что структура ядра концепта «время» в английском и немецком языках неоднородна. В ядре концепта наличествуют универсальные и культурно обусловленные слои. В целом, на основе языкового материала можно сделать вывод, что структура ядра концепта «время» в исследуемых языках в значительной части сходна.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц. — СПб.: Лань, 1997. — 287 с.
2. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. — М.: Искусство, 1984. — 350 с.
3. Дженкинс Дж., Гринберг Дж., Осгуд Ч. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. — Вып. 5. — 1970. — С. 31-44.
4. Латышев Л.К., Тимко Н.В. Отражение ценностей американской лингвокультуры в художественном тексте при переводе на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. — Серия «Лингвистика». — 2013. — № 2. — С. 44-49.
5. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук; под ред. И.А. Стернина. — Воронеж: ВГУ, 2001. — 118 с.
6. Ульманн С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. — Вып. 5. — 1970. — С. 250-299.

7. Успенский Б.А. Проблема универсалий в языкознании// Новое в лингвистике. — Вып. 5. — 1970. — С. 5-30.
8. British national corpus [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 09.05.2013).
9. Das deutsche Referenzkorpus [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> (дата обращения: 09.05.2013).
10. Dickens Ch. A tale of two cities. — Ware: Wordsworth Editions, 1999. — 329 p.
11. Duden Wörterbuch Online [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 09.05.2013).
12. Evans V., Green M. Cognitive linguistics: an introduction. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. — 830 p.
13. Feiertage Europa 2013 [Электронный ресурс]. — URL: www.feiertagskalender.ch (дата обращения: 09.05.2013).
14. Gier K. Liebe geht durch alle Zeiten: Rubinrot. — Würzburg: Arena, 2009. — 345 S.
15. Goethe J. W. Faust [Электронный ресурс]. — URL: http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/18Jh/Goethe/goe_f121.html (дата обращения: 09.05.2013).
16. Janson T. Latein: Die Erfolgsgeschichte einer Sprache. — Hamburg: Buske Verlag, 2006. — 267 S.
17. Klatten-Erpresser zu sechs Jahren Haft verurteilt [Электронный ресурс]// Zeit online: [сайт]. [2009]. — URL: <http://www.zeit.de/online/2009/11/klatten-erpresser-urteil> (дата обращения: 09.05.2013).
18. Mann Th. Der Tod in Venedig und anderen Erzählungen. — Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2008. — 384 S.
19. New York minute [Электронный ресурс]. — Burbank: Warner Home Video, 2004. (1 опт. диск (DVD)).
20. Shakespeare W. The plays and poems. Vol. XI. — London: C. Baldwin, 1821. — 508 p.
21. «Sie wusste, dass ihre Zeit gekommen war» [Электронный ресурс]// Blick: [сайт]. [2013]. — URL: <http://www.blick.ch/people-tv/schweiz/sie-wusste-dass-ihre-zeit-gekommen-war-id2286686.html> (дата обращения: 09.05.2013).
22. Weihnachten steht vor der Tür [Электронный ресурс]// Lokal Kompass: [сайт]. [2013]. — URL: <http://www.lokalkompass.de/goch/spass/weihnachten-steht-vor-der-tuer-so-langsam-kommen-wir-instimmung-oder-nicht-d116130.html> (дата обращения: 09.05.2013).
23. Wilde O. The picture of Dorian Gray. — М.: Юпитер-Интер, 2006. — 280 с.